

República de Cuba

Ministerio de Educación Superior

Universidad de La Habana

Centro de Estudios para el Perfeccionamiento de la Educación Superior

**ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA EL DESARROLLO DEL
AUTOCONTROL DE LA COMPRENSIÓN Y LA REEXPRESIÓN
INTERCULTURALES EN LA FORMACIÓN
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
(Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera)**

RESUMEN

**Tesis presentada en opción al grado científico de
Doctor en Ciencias Pedagógicas.**

Lic. Jorge Luis Rodríguez Morell

Tutora: Doctora Dolores María Corona Camaraza. (MES)

Ciudad de La Habana, 2000

INTRODUCCIÓN:

En el complejo contexto del proceso de globalización que hoy tiene lugar a escala mundial, reviste particular importancia la comunicación humana como vía para argumentar realidades, esclarecer posiciones y defender la identidad cultural y nacional de cada pueblo. En ese ámbito, los servicios especializados de traducción e interpretación (ver Aparato Conceptual, pp. 144) van adquiriendo una dimensión de primera línea en los procesos comunicativos que respaldan las diversas formas de actividad.

En los últimos cuarenta años, las escuelas de formación de traductores e intérpretes se han incrementado en los institutos de lenguas extranjeras y universidades más conocidas en el contexto internacional. Al propio tiempo, en la evolución de la didáctica particular de la traducción y la interpretación se ha observado, en líneas generales, un avance bastante próximo al experimentado por la teoría de la traducción, cuyo objeto de estudio es la explicación del proceso mental de esta actividad (ejemplo de ello se encuentran en la escuela rusa, alemana, inglesa, canadiense, nórdica, española y francesa.).

Corresponde a la didáctica de la traducción y la interpretación, basada en los resultados de las investigaciones psicológicas y psicopedagógicas sobre la teoría de la actividad, guiar al estudiante en la develación de las peculiaridades del proceso mental de su aprendizaje como forma particular de la actividad comunicativa del hombre.

A partir de que la contradicción fundamental de la actividad de traducción e interpretación es la que se da entre el proceso de comprensión del sentido del texto oral o escrito en la lengua fuente o de partida (LP) y su reexpresión en la lengua meta o de llegada (LII), coincidimos con la literatura científica internacional en destacar el carácter de **comunicación intercultural** (Even-Zohar, 1981; Lederer, 1990; Casado, 1994- ver Aparato Conceptual, p. 144) que tiene esta actividad, así como la complejidad particular de los procesos mentales a través de los cuales se realiza. Este tipo de actividad requiere de conocimientos multidisciplinarios, habilidades, hábitos, competencias y hasta de cualidades ético-estéticas profesionales y morales de la personalidad del individuo que el proceso debe integrar. Han dicho al respecto los directores de la revista peruana especializada en traducción e interpretación **Puente** en su Editorial del número correspondiente a septiembre de 1991:5:

Es sabido que en cualquier discurso, sobre todo si tiene implicaciones que van más allá del significado primario de las palabras, lo difícil para su interpretación está en penetrar en el mundo conceptual que desarrolla, en parte objetivo, en parte subjetivo, lleno, con frecuencia, de resonancias culturales, históricas, científicas, etc., densamente ricas y, por lo mismo, expuestas a interpretaciones deficientes y, tal vez, engañosas. (...) La afirmación anterior nos lleva a concluir que quien emprende la tarea de traducir e interpretar, además de dominar a la perfección los dos sistemas del intercambio, debe interiorizarse lo más posible en el contexto de ambas culturas, a fin de producir en el lector u oyente del discurso terminal, la cosmovisión intelectual y afectiva que se supone experimenta el lector u oyente del discurso original.

Por lo tanto, al hablar de interculturalidad, se precisa ante todo definir un concepto contemporáneo de **cultura**, desde la doble óptica de preservación de la identidad y la evolución, a partir de la interrelación, que presuponen los procesos comunicativos contemporáneos a escala universal. Para ello, en la presente investigación se ha decidido elaborar un concepto que incorpore lo más positivo y relevante de diversas tendencias, (Goodenough, 1976; García Castaño, 1992; Camilleri, 1992, Valdés Bernal, 1996), incluyendo la nuestra particular, a partir de nuestras realidades y necesidades profesionales concretas.

De acuerdo con el anterior punto de partida, en la presente investigación se asume a la **cultura** como el conjunto de los objetos materiales y espirituales resultantes de la actividad humana, asumidos desde una perspectiva axiológica, a través de la acción y la interacción comunicativa de determinado grupo humano que se estudia. Este organiza sus especificidades individuales de comportamiento e interacción con arreglo a determinados cánones que permiten definir rasgos identitarios comunes para todo el grupo (idioma, tradiciones observadas en festividades y efemérides, costumbres en el vestir, culinarias, religión, etc.), los que se reafirman, a través de una doble relación de continuidad y contraste, al interactuar ese grupo como conjunto o algunos de sus miembros como representantes del todo, con individuos o grupos procedentes de otros conjuntos igualmente semejantes y, a la vez, claramente diferenciables en la concepción de sus objetos materiales y espirituales y en la perspectiva axiológica desde la cual los abordan durante el proceso de interacción comunicativa.

De lo anterior se evidencia que un aspecto fundamental que debe desarrollarse en el futuro egresado es una base metacognitiva de control (Hernández Fernández y otros, 1998) de los propios procesos mentales, a los que se precisa en esta investigación con la denominación de **autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales**.

El autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos es una capacidad metacognitiva (ver Capítulo I, p. 26-30) porque sistematiza el proceso de autovaloración y autorregulación de la actuación del estudiante (la ejecución; es decir, el "saber hacer"), al integrar conocimientos linguo-discursivos y socio-cognoscitivos, habilidades, hábitos, competencias parciales y cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad, fundamentalmente mediante la integración multi, inter y transdisciplinaria de los contenidos de las disciplinas Lengua Española y Cultura Cubana, Marxismo-Leninismo, Lengua Inglesa, Estudios Lingüísticos, Historia y Literaturas de los pueblos de las lenguas extranjeras de estudio y Traducción e Interpretación, dentro del componente académico, así como mediante la sistematización de tareas dirigidas a este fin dentro del componente laboral e investigativo de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

La correcta integración y el autocontrol del proceso al operar sobre estos contenidos determinan el desarrollo de la competencia comunicativa (Hymes, 1970), durante los procesos de comprensión y reexpresión (ver Aparato Conceptual, pp. 148-149) de textos emitidos tanto en la lengua materna, como en lenguas extranjeras. De manera más particular aún , ello se manifiesta durante el proceso de traslación del sentido de un texto en lengua de partida a su expresión en lengua meta o de llegada (ver Aparato Conceptual, pp. 144), a través de la actividad de traducción e interpretación.

De ese modo, **el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos** llega a constituir también un proceso de control de la comunicación - del discurso- en los respectivos contextos socioculturales de realización de dos lenguas diferentes y, al mismo tiempo, es un factor de regulación de la propia actuación del sujeto mediador (el traductor o intérprete) en su interacción con el objeto y los otros sujetos durante el proceso comunicativo, desplazándose de uno a otro contexto de interacción cognitiva y sociocultural.

Así, **el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos** es esencial para la formación y utilización creativa de los recursos y estrategias metacognitivas con que cuenta el

traductor o intérprete para desempeñar esta actividad, dada su condición de integrador por excelencia, en la unidad del discurso, de todas las perspectivas del escenario discursivo para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales- a saber, situacional-comunicativa o pragmático-contextual, temático-cognoscitivo-afectiva, sociolingüística y ético-estética y moral (ver Aparato Conceptual, pp. 152-153).

El autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos regula la comprensión y reexpresión de la intencionalidad comunicativa del emisor, (es decir, lo universal discursivo determinado por la unión de la ilocución y la modalidad- ver Aparato Conceptual, p.149), a través de su realización concreta en el conjunto de las relaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas (lo particular discursivo de la necesaria identidad sociocultural de cada lengua .)

En ese sentido, si bien en la literatura mundial sobre traductología (Konig, 1988; Lederer, 1990; Rabadán, 1991; Sáez Hermosilla, 1994; Alves da Silva, 1996; Bassnet, 1998, entre otros) se plantea la importancia de los complementos cognitivos en la actividad de traducción e interpretación , la literatura didáctica consultada y la práctica en el proceso docente-educativo no han precisado aún una estrategia pedagógica interdisciplinaria lo suficientemente integradora para sistematizar el desarrollo de la metacognición durante la formación de traductores e intérpretes.

En el caso de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en las instituciones de educación superior (IES) cubanas, aunque se ha declarado la concepción del proceso de traducción e interpretación como una actividad interdisciplinaria de comunicación intercultural, se observan similares imprecisiones en la promoción de la metacognición. Ello lacera la formación del egresado en un aspecto de suma importancia en su futuro desempeño profesional, pues obstaculiza el desarrollo de una interlengua-IL- (ver Aparato Conceptual, pp. 150), tanto en el proceso de comprensión como de producción y reexpresión que tome en cuenta sistémicamente , conscientice y ayude a automatizar en los niveles de la lengua posibles, el vínculo de continuidad y contraste que se manifiesta entre la lengua y la cultura maternas y las extranjeras durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

A partir de las anteriores consideraciones, definimos que existe una **situación problémica**: *la insuficiente competencia discursiva, sociolingüística y estratégica mostrada por los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa durante su desempeño en la actividad de traducción e interpretación*. Se han propuesto posibles soluciones a esta situación problémica y aunque se observan algunos resultados aislados alentadores en la aplicación de dichas propuestas de solución, se aprecia que lo hacen desde una perspectiva fragmentada entre las determinadas parcelas que la integran, y, por lo tanto, la situación problémica se mantiene en su esencia.

En los últimos quince años se ha avanzado, por ejemplo, en la comprensión de la importancia de los cursos de Historia, Literaturas y Vida y Cultura de los distintos países que conforman el mosaico de la comunidad anglófona, así como en la importancia de balancear y diversificar mejor el universo temático-cognoscitivo-afectivo de los cursos de práctica integral de la lengua inglesa que se imparten a través de la disciplina básica o medular Lengua Inglesa. Sobre este tema se han realizado investigaciones en la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana durante la presente década (López Segrera, 1995).

A partir de la aplicación de los Planes de Estudio C (1990-1998), por otra parte, se ha ganado cierto avance en la integración y en el fortalecimiento de las competencias discursiva y estratégica en la formación de los egresados, gracias a la aplicación más integral del enfoque comunicativo en la enseñanza de la disciplina Lengua Inglesa, así como de la teoría del sentido y del análisis integral del discurso y el texto en la disciplina Traducción e Interpretación. Ello se aprecia en la elevación progresiva de los resultados finales de los exámenes estatales a través de estos cursos en las cinco universidades que imparten dicha carrera en todo el país.

No obstante, los resultados aún distan de ser satisfactorios (ver Anexos, pp. 184-193) en cuanto al óptimo desarrollo de las propias competencias discursiva y estratégica, así como a su proceso de integración armónica con la competencia sociolingüística, tomando en consideración, además, diversos indicadores cognitivos y ético-estéticos en el desempeño de la actividad de traducción e interpretación, o durante la realización de la propia comunicación intralingüe.

Apoyándonos en el análisis de la situación problemática explicitada anteriormente, partiendo a la vez de la idea de que el componente de la valoración intercultural no ha sido trabajado cabalmente en el proceso de comprensión y reexpresión de textos durante la formación de los traductores e intérpretes, y de que el mismo es, por excelencia, el elemento que permite la mayor integración, precisamos el **problema** de la presente investigación a través de la siguiente interrogante:

¿ Cómo lograr el desarrollo de la capacidad de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales a través del curriculum de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera?

Por tal motivo, el **objeto** de la presente investigación es la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos en el curriculum de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, contemplando la interrelación de sus componentes académico, laboral e investigativo, pues se trata una capacidad ejecutora compleja- el “saber hacer”-, y su **campo de acción** lo constituye la dirección del proceso de desarrollo por niveles y etapas del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos orales y escritos.

Basada en lo anterior, la investigación que se informa en la presente tesis, se ha trazado el siguiente **objetivo**:

Demostrar, en el plano curricular, la pertinencia de una estrategia pedagógica interdisciplinaria para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos durante la formación de traductores e intérpretes dentro de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, sobre la base de la posible correspondencia esencial entre los siguientes aspectos:

- **el reflejo verbal del proceso de formación integral de la personalidad del estudiante universitario de lenguas extranjeras y el trabajo en la zona de desarrollo próximo** según el enfoque histórico-cultural de Lev S. Vigotsky.
- **la formación por etapas de las acciones mentales**, según la teoría de la actividad desarrollada por P. Ya. Galperin y colaboradores.

- **la metacognición** como recurso orientado al autocontrol, a partir de una interpretación crítica de este presupuesto tomado del paradigma del procesamiento de información dentro de la psicología cognitiva, así como de los fundamentos que brinda para su desarrollo el propio enfoque histórico- cultural.
- **la creatividad** como componente importante de la actuación autorregulada dentro de la actividad de comunicación intercultural, partiendo de los fundamentos expuestos por M. Martínez Llantada (1996).
- **lo universal y lo particular de la identidad discursiva como reflejo integral de cada cultura**, según una interpretación, ajustada a nuestras realidades y necesidades actuales, de la **educación humanista, multi e intercultural** (Martí, 1892; Temelini, 1989; Molina Luque, 1994; McCLeod, 1996, entre otros autores.)

Desde el punto de vista de las concepciones lingüísticas que se aplican, nos basamos en los fundamentos del análisis del discurso, la pragmática y la sociolingüística. (Hymes, 1971; Labov, 1972; Gumperz, 1982, 1992; Searle, 1969, 1979, 1983, 1990 ; Van Dijk, 1973, 1984, 1986)

Se formula como una **estrategia** a la proposición que se fundamenta en la presente investigación porque la misma constituye un conjunto sistematizado de acciones que parten de un estado inicial del objeto y que, a través de su incidencia mediante la transformaciones que se materializan durante el desarrollo del proceso de interacción sujeto-objeto, conducen a un estado final deseado del objeto. Es decir, se trata de un conjunto de acciones e interacciones entre un sistema director y un sistema dirigido, con repercusiones cuantitativas y cualitativas para ambos por ser entes activos del proceso, pero con un grado de transformación mucho mayor, observable en el sistema dirigido, a partir de su estado inicial.

Esta estrategia, en tanto política y metodología creativa en desarrollo, no constituye una propuesta acabada en todos sus detalles, ni definitivamente concluida o cerrada en los elementos componentes que aquí se presentan. Al mismo tiempo, se trata de una **estrategia pedagógica** porque atiende a dos áreas importantes dentro del proceso de formación del futuro comunicador intercultural en la educación superior cubana contemporánea, desde los presupuestos de la ciencia de la educación: 1) el desarrollo de una capacidad ejecutora profesional a través de su tratamiento en los componentes

académico, laboral e investigativo del proceso docente-educativo, y 2) la formación integral de la personalidad desde la perspectiva de su formación humanista, con arreglo a las necesidades de su inserción y desempeño en la sociedad socialista, patriótica e internacionalista que construimos.

Apoyados en el razonamiento que hasta aquí se hace, se formula como la **hipótesis**, como **la idea fundamental** a defender en la presente investigación lo siguiente:

La elaboración y aplicación de una estrategia pedagógica interdisciplinaria en el plano curricular de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, como requisito indispensable en la formación de traductores e intérpretes, contribuye al desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos.

Para el diseño de la estrategia pedagógica que se propone, se tomó como carrera de referencia la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, según el Plan de Estudio C – Perfeccionado (iniciado en el curso académico 1998-1999, con el primer año de esta carrera), en su perfil de traductores e intérpretes . Para la justificación procesual de esta estrategia, se operó sobre el curriculum de la Licenciatura en Lengua Inglesa, según el Plan de Estudio C (iniciado desde el curso académico 1990-1991). Se fundamenta este procedimiento en el hecho de que, con respecto a la posibilidad de desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales, las modificaciones curriculares declaradas en el nuevo perfeccionamiento, tampoco precisan ni sistematizan el tratamiento integral de este importante aspecto.

Del mismo, modo, durante el desarrollo de la presente investigación, se ha planteado dar cumplimiento a las siguientes **tareas**:

1. Análisis y reconceptualización del marco teórico existente, sobre cuya base se desarrollará la estrategia pedagógica que se propone.
2. Adaptación del anterior marco teórico al proceso de elaboración de los fundamentos sobre los que se sustentará la nueva estrategia pedagógica en el plano curricular de la Licenciatura en Lengua

Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, para el desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora de **autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos**.

3. Diseño de la nueva estrategia pedagógica propuesta en correspondencia con el marco teórico que le sirve de sustento.
4. Introducción de la estrategia pedagógica propuesta de forma experimental y valoración de los resultados obtenidos.

Los **métodos de investigación** empleados en este trabajo son, por una parte, los métodos teóricos (análisis y síntesis, inducción-deducción, hipotético-deductivo, histórico y lógico, abstracción o introspección, sistémico y dialéctico), así como la observación, y por otra, la experimentación y el tratamiento estadístico comparativo de los datos, según una prueba de comparación proporcional de dos poblaciones para el caso del componente académico. También se llevó a cabo el análisis cualitativo y en algunos casos cuantitativo (valoración de encuesta aplicada) del proceso y de los resultados obtenidos dentro de los componentes laboral e investigativo a través de los tres cursos experimentales en los que se controló a ambos grupos.

La **población** escogida para el desarrollo del experimento parcial son los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa de las IES cubanas. Dentro de ella, se ha conformado **la muestra** del modo siguiente (ver fundamentación en Capítulo III, pp. 92):

Grupo experimental: 18 estudiantes del tercero, cuarto y quinto años de la
Licenciatura en Lengua Inglesa en la Universidad Camilo
Cienfuegos de Matanzas.

Grupo de control: 18 estudiantes del tercero, cuarto y quinto años de la
Licenciatura en Lengua Inglesa en la Universidad Oscar
Lucero Moya de Holguín.

Con vista a la realización del experimento, para el control del desarrollo de la referida capacidad en el contexto del componente académico y parte del laboral (tercer año) se definió una **escala de medición** compuesta por las siguientes **unidades de medida**:

- a) **Total de detecciones de puntos críticos en la progresión del discurso, presentes en los textos orales y escritos que constituyen la base de los instrumentos experimentales aplicados .**
- b) **Total de declaraciones correctas de las estrategias metacognitivas (de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales) que se debían seguir para solucionar cada punto crítico.**
- c) **Total de soluciones correctas a los puntos críticos constatadas en los ejercicios de traducción y en las preguntas complementarias de comprobación de la comprensión incluidas en los instrumentos.**

Sobre la base de esta escala de medición, se asumen a las acciones de autocontrol (estimar, monitorear, evaluar y tomar decisiones – Hernández Fernández y otros, 1998) como las **dimensiones** de la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales. Se controlaron, tanto cualitativamente en todos los casos, como cuantitativamente en los casos más representativos , determinadas **cualidades de las acciones** de autocontrol antes expresadas.

Dichas acciones metacognitivas de autocontrol están presentes, a su vez, en las **acciones integradoras complejas** de comprender y reexpresar el sentido de un texto, las que son esenciales al proceso de traducción e interpretación. Las cualidades de la acción se asumieron como **indicadores** del grado de desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos dentro de cada nivel. Estos indicadores son los siguientes:

- forma de la acción
- carácter generalizado de las acciones de autocontrol.
- carácter desplegado de estas acciones .’
- indicadores de las cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad (ver pp. 53-55) observables a partir de la conducta verbal de los estudiantes durante la comunicación intercultural
- y que constituyen parte de la novedad científica del trabajo en cuanto a la extensión de la aplicación de la teoría de la actividad y la formación por etapas de las acciones mentales, más allá

de lo estrictamente cognitivo. Estos indicadores, donde se potencia lo afectivo y formador integral de la personalidad unido a lo cognitivo, son los siguientes :

- a) identidad y responsabilidad social a través de la comunicación.
- b) fidelidad y responsabilidad social a través de la comunicación.
- c) difusión intercultural balanceada y responsabilidad social a través de la comunicación.

Por otra parte, en atención a las especificidades del desarrollo de parte del componente laboral e investigativo dentro de esta carrera, se definieron también indicadores cualitativos y/o cuantitativos específicos dentro de estos componentes, los cuales quedaron organizados del modo siguiente:

Para el componente laboral de cuarto año, vinculado a la Interpretación consecutiva durante el desempeño de tareas de guías acompañantes, etc:

-dominio de las funciones comunicativas integradoras de la lengua extranjera.

-dominio del universo temático-cognoscitivo-afectivo con el que se trabaja.

Para el análisis cualitativo general del componente investigativo:

Calidad en la valoración y argumentación de similitudes y diferencias entre el contexto cultural propio y el foráneo a partir de las perspectivas interculturales que se integran en cada texto estudiado: situacional-comunicativa o pragmático-contextual, del universo temático-cognoscitivo-afectivo, sociolingüísticas y ético-estéticas y morales.

La **novedad científica** que se presenta en esta tesis consiste en:

La elaboración y aplicación de una estrategia pedagógica curricular para el desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos, durante el proceso de formación de traductores e intérpretes en la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de las IES cubanas. También forma parte de esta novedad la instrumentación pedagógica y valoración del elemento ético-

estético y moral de la personalidad a partir del comportamiento verbal, es decir, lo afectivo unido a lo cognitivo, en el proceso de medición de las cualidades de las acciones integradoras de autocontrol, consustanciales a los procesos de comprensión y reexpresión interculturales de textos durante el desarrollo de la actividad de comunicación intercultural.

Por el nivel de actualidad y demanda que tiene el tema de la presente investigación, basado en los avales otorgados al mismo por los principales centros formadores y empleadores de la República de Cuba, se definen como **principales beneficiarios de sus resultados** los siguientes organismos:

-Ministerio de Educación Superior.

-Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), adjunto al Comité Ejecutivo del Consejo de Ministros de la República de Cuba.

-Servicios profesionales de traducción e interpretación de la Red de Centros de Información Científico-Técnica del CITMA.

-Servicios profesionales de traducción e interpretación fundamentalmente en diversas dependencias del MINCULT, MINREX y MINTUR.

Por último, la **significación práctica** de la presente investigación consiste en su carácter de posible guía para la dirección del perfeccionamiento de un aspecto medular dentro del proceso docente-educativo actual y prospectivo en las Licenciaturas en Lenguas Extranjeras en su sentido más amplio (el desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora de autocontrol de los procesos de comprensión y reexpresión de textos), uno de cuyos perfiles laborales más complejos es el del traductor e intérprete. Ello resulta factible al poder transferir y generalizar los objetivos, contenidos esenciales, métodos y medios empleados por la estrategia en el tratamiento de otros procesos de comunicación con participación de cualesquiera lengua extranjera y la lengua materna, insertas ambas en su contexto sociocultural de realización. Es decir que, en cualesquiera de estos casos, se evidencia la necesidad de autocontrolar el comportamiento integrado de todas las perspectivas del escenario discursivo para el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales - situacional-comunicativa o pragmático-contextual, del universo temático-cognoscitivo-afectivo, sociolingüística y ético-estética y moral de la personalidad- durante el proceso de comunicación intercultural.

SÍNTESIS DE LOS CAPÍTULOS:

En el **CAPÍTULO I** se aborda la revisión bibliográfica acerca del desarrollo del autocontrol y la comunicación intercultural según lo tratan diversas tendencias pedagógicas contemporáneas. Se hace énfasis en el tratamiento de la actividad de traducción e interpretación como **comunicación intercultural**, tanto por la traductología como por la didáctica de la traducción y la interpretación contemporáneas. Sobre este aspecto se precisa cómo, a pesar de señalarse el papel medular que desempeña en este proceso la comprensión de los múltiples aspectos interculturales presentes en el acto de la traducción, más allá de la comprensión y reexpresión de las relaciones léxico-sintácticas, la bibliografía más actual consultada no ofrece en ningún caso una propuesta pedagógica sistémica que integre de manera armónica el tratamiento de todas estos aspectos mediante una estrategia interdisciplinaria a escala del plano curricular.

Por otra parte, en este capítulo se profundiza en el análisis de las fuentes bibliográficas que sirven de marco teórico para la estrategia pedagógica que se elabora y aplica experimentalmente. En ese sentido, se precisa cómo la concepción vigotskiana del desarrollo integral de la personalidad, expuesta en su **enfoque histórico-cultural**, sirve de sustento al desarrollo del concepto de escenario discursivo para el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos, a través de las **perspectivas** que este debe integrar: **situacional-comunicativa, del universo temático-cognoscitivo-afectivo, sociolingüística y del desarrollo ético-estético y moral de la personalidad**. De igual modo, el enfoque histórico-cultural aporta el concepto de zona de desarrollo próximo o potencial, como el espacio que media entre lo que el estudiante ya conoce y lo que logra con ayuda de la cooperación en grupos y bajo la orientación del docente. Este concepto nos permite asumir al **escenario discursivo para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos** como el espacio interdisciplinario curricular en el que se opera en la zona de desarrollo próximo, tomando en consideración la anterior definición de esta zona.

Por otra parte, se toma la esencia de la **teoría de la formación por etapas de las acciones mentales** (Galperin y otros colaboradores) para fundamentar el necesario tránsito de las acciones de autocontrol (estimar, monitorear, evaluar y tomar decisiones) por las etapas que la teoría comporta, como aspecto central en la planificación, ejecución y control de la estrategia pedagógica propuesta. De igual modo, en el capítulo se analizan los fundamentos de la metacognición como parte de las **teorías cognitivas** contemporáneas y de la propia esencia del enfoque histórico cultural vigotskiano,

y se concluye la correspondencia entre sus postulados operacionales con las necesidades de desarrollo de la **capacidad de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales**, según la estrategia pedagógica interdisciplinaria que se fundamenta en la tesis.

— **La metacognición** ha sido definida (Eggen and Kauchak, 1994) como el conocimiento y control que tiene el propio sujeto del conocimiento acerca de su proceso cognoscitivo en particular. Dicho conocimiento, por lo tanto, implica una valoración y transformación del objeto desde las posiciones de la autovaloración y autorregulación de la actuación personal del propio sujeto cognoscente. Ello le permitirá ajustar, corregir y precisar su proceso cognoscitivo ulterior sobre la base del conocimiento que ya posee acerca de la información necesaria para actuar, así como sobre las estrategias de actuación requeridas para cada caso. Los teóricos contemporáneos acerca de la metacognición (Anderson, 1990; Best, 1992;), plantean la existencia de dos componentes básicos dentro de los procesos metacognitivos: **el conocimiento declarativo y el conocimiento procesal o procedimental**. El conocimiento declarativo es el conocimiento acerca de hechos, definiciones, generalizaciones y reglas, mientras que el conocimiento procesal o procedimental es el conocimiento acerca de cómo desarrollar las actividades.

Por otra parte, con excepción de las consideraciones hechas sobre la existencia de una **creatividad controlada** en el proceso problémico de la traducción e interpretación, sobre todo en la traducción de textos literarios (Da Silva, 1996; Rabadán, 1991; Sáez Hermosilla, 1994), la literatura didáctica internacional consultada no desarrolla el tema de la **creatividad** en el proceso docente-educativo de la traducción y la interpretación de textos pragmáticos. Sin embargo, su necesidad es sugerida con la aplicación de los mapas conceptuales en el planteamiento que realizan Cuc Phuong y Tochon en Canadá (1995), lo cual presupone de alguna manera internarse en el campo del aprendizaje significativo como punto de partida incentivador del desarrollo, validando como útil todo lo que de sí puedan aportar los estudiantes durante el proceso de construcción mental del sentido de un texto.

La didáctica cubana en esta disciplina durante las últimas dos décadas (Casado, 1994, Bardo, 1994) sostiene que todo proceso en el que se oriente la solución de un problema de traducción o interpretación de textos, o de cualesquiera de sus fases componentes, es, en esencia, un proceso de enseñanza-aprendizaje activo y creativo, pues reproduce casi en su totalidad el método de la práctica traduccional como actividad profesional y hace una síntesis operativa de los fundamentales métodos y

conceptos de la ciencia de la traducción. No obstante, la bibliografía consultada no indica tratamientos sistémicos que interrelacionen creatividad y métodos activos durante la formación de traductores e intérpretes a niveles del curriculum, expresamente concebidos a los fines de gradar el desarrollo por etapas del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos.

La pedagogía cubana ha hecho importantes contribuciones al estudio de la creatividad, cuyos fundamentos epistemológicos son aplicables al análisis del proceso de enseñanza- aprendizaje de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos. Entre estos aportes se destaca la determinación de las contradicciones que, en el orden epistemológico, pueden servir de base al desarrollo de la creatividad. Martínez Llantada (1996) señala las siguientes contradicciones:

- la unidad del conocimiento y la creatividad
- el carácter creador de la historia y el carácter histórico de la creación.
- La unidad de lo lógico y lo intuitivo en el proceso creador.

Por último, el basamento pedagógico más general en que se ha enmarcado la estrategia didáctica que se propondrá es el de la educación humanista multi e intercultural, basada en la propia identidad (Martí, 1880-1892; Molina-Luque, 1994; McCleod, 1995; Temelini, 1987-1995; Holmes & Moulton, 1994; Ramos Serpa, 1993-1997; García Castaño y otros, 1997), en tanto perspectiva cognoscitivo-afectiva necesaria para integrar efectiva y eficientemente todos los contenidos sobre los que opera el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos durante el proceso de traducción e interpretación en su contexto de realización más amplio, máxime cuando se trata de lenguas que, como el inglés y el español, están respaldadas por un mosaico bien diferenciado de hablantes nativos y ocasionales.

__Para los intereses de nuestro subsistema de educación y, particularmente, dentro del campo de las lenguas extranjeras, la aplicación crítica y creadora de los presupuestos contemporáneos de esta propuesta educativa, no viene a satisfacer, como en las sociedades post-industriales de Occidente, un reclamo de tolerancia interracial e interétnica ante fenómenos como la xenofobia y el distanciamiento entre grupos minoritarios y predominantes. Para nosotros, en cambio, tiene un fundamento esencialmente vigotskiano trabajar la educación multi e intercultural en estas carreras, porque su necesidad e intención van dirigidas a satisfacer un requerimiento de la comunicación humana

mediante el discurso en , desde y hacia las lenguas extranjeras, tomando en consideración los matices de pluralidad de formas y cosmogonías que históricamente van caracterizando a este discurso, como exponente simbólico de la cultura acumulada por la humanidad, y en el que se pone de manifiesto la relación entre entorno sociocultural, pensamiento y lenguaje, por una parte, así como la expresión de los rasgos ético-estéticos y morales desarrollados en cada personalidad individual, por la otra.

En el **CAPÍTULO II** se parte de algunas reflexiones teóricas acerca del texto como objeto de trabajo del proceso, sobre el cual se actúa, para de inmediato pasar a la descripción de la estructura de la actividad de traducir e interpretar a través de la explicación de sus partes componentes esenciales: **sus acciones integradoras complejas más generales (comprender y reexpresar)**, sus **métodos** para operacionalizar las mismas, los **medios** que se emplean y las **condiciones en que las mismas se realizan**. Se precisa que durante la realización de las acciones generales de comprender y reexpresar, dentro del proceso de la actividad de traducción, se ponen de manifiesto, a su vez, las acciones propias del autocontrol (**estimar, monitorear, evaluar y tomar decisiones**- Hernández Fernández y otros autores, 1998)- con sus correspondientes operaciones, también de naturaleza integradora compleja.

En este acápite, además, se fundamentan las competencias que, desde una perspectiva intercultural, deben manifestarse durante los procesos de comprensión y reexpresión textual, como parte de la **competencia comunicativa** (Hymes, 1970), es decir, la competencia lingüística , la discursiva, la sociolingüística y la estratégica. A ellas se añade en este capítulo, la fundamentación de otras tres competencias que proponemos para el caso concreto de la actividad del traductor e intérprete: **la competencia valorativa, la competencia problematizadora y la competencia para la elaboración personalizada**, las tres con un carácter integralmente intercultural. Por último, se exponen las cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad que son específicamente necesarias para el correcto desarrollo del proceso de traducción e interpretación. Las mismas son, en síntesis:

- La fidelidad en el desempeño profesional
- La conciencia de la salvaguarda de la identidad nacional a través del comportamiento verbal en el proceso comunicativo.
- La apreciación y divulgación de las formas más auténticas de la cultura de los pueblos.

-La modestia profesional

-La correcta autovaloración de su importancia en la multiplicación de los servicios informativos a escala local y universal.

Los elementos valorados anteriormente llevan a la comprensión de que la estrategia que debe fundamentarse y aplicarse se trata de una estrategia pedagógica integral interdisciplinaria en el plano curricular para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos en tanto **capacidad metacognitiva integradora compleja**, que integra conocimientos, habilidades, hábitos, competencias y cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad durante el comportamiento verbal en el proceso de la comunicación. Por lo tanto, esta estrategia debe desarrollarse tanto en el componente académico, como en el laboral e investigativo de la carrera objeto de estudio, y debe ser expresión, por igual, de la unicidad entre las dimensiones sociopolítica, curricular y de extensión del Proyecto Educativo de la educación superior cubana contemporánea.

Como punto de partida, la estrategia pedagógica que se propone reconoce el reflejo de lo intercultural en los objetivos del Plan de Estudio de la carrera en cuestión, así como su derivación hasta el nivel de las asignaturas. Sin embargo, a partir de este momento, y debido a una comprensión deficiente de la repercusión del fenómeno intercultural integral en la formación del futuro traductor e intérprete, el seguimiento de este aspecto se diluye y va perdiendo concreción en la instrumentación de métodos adecuados y de tareas docentes, laborales e investigativas suficientemente integradoras y problematizadoras. Por ello, la estrategia comienza proponiendo una acción que retome la importancia de este aspecto, en correspondencia con los objetivos que se deben lograr, y promueva una mejor relación interdisciplinaria a través de todo el currículo. A tal efecto, se propone instrumentar didácticamente el concepto de **escenario discursivo para el desarrollo del autcontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos** como el espacio propicio para el despliegue de un sistema de tareas interdisciplinarias que integre sus perspectivas situacional-comunicativa, del universo temático-cognoscitivo-afectivo, sociolingüística y ético-estética y moral del desarrollo de la personalidad.

Seguidamente, se definen dos niveles dentro del plano curricular para el desarrollo de la capacidad de autocontrol intercultural: el nivel de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales

de textos mediante la operacionalización monolingüe o intralingüe, y el nivel de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos mediante la operacionalización interlingüística. En ambos se ejecutará el sistema de tareas interdisciplinarias, pero en el primer nivel, estas se efectuarán solamente en la lengua materna o en la lengua extranjera, sin paso de una a otra, mientras que en el segundo nivel, se desarrollará la actividad de traducción e interpretación como tal (Ver Aparato Conceptual en los Anexos de la Tesis.)

Sobre esta base, se definen un conjunto de tareas metodológicas y de organización que deberán cumplirse en cada colectivo de año de la carrera en cuestión; es decir, con la participación de todas las disciplinas que se interrelaciona en ese año. Estas tareas son las siguientes:

- a) La selección y organización cíclica en espiral del universo temático-cognoscitivo-afectivo y la definición de su núcleo principal por cada año o semestre.
- b) La definición de un balance intercultural entre los contenidos informativos y las lenguas de trabajo que se empleen en el año, por continuidad y contraste entre lo propio identitario y lo foráneo.
- c) El empleo de métodos activos en el desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora compleja del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales por niveles curriculares, según se definió anteriormente, y por etapas en el desarrollo de las acciones presentes en los procesos de comprensión y reexpresión textual.
- d) La definición de los fundamentos rectores para la elaboración de las tareas que, con carácter interdisciplinario, deberán instrumentar las diferentes asignaturas en cada año para las componentes académico, laboral e investigativo, en correspondencia con los objetivos ya definidos para ese año.

Seguidamente, la estrategia se centra en la propuesta de trabajo dentro del componente académico, a través de los momentos funcionales de la actividad: motivación, orientación, ejecución y control. A tales efectos, se aplicaron los fundamentos esenciales de la teoría de la formación por etapas de las acciones mentales para el desarrollo de las acciones integradoras complejas que tributan a la conformación de la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos y se tuvo en cuenta, durante su aplicación, la marcha del proceso de desarrollo de esta capacidad a través de las unidades de medición e indicadores definidos al efecto.

En este resumen, a los efectos de la síntesis requerida, nos centramos en los momentos de la orientación (en uno de sus aspectos fundamentales: la base orientadora de la acción a través de la conformación de las tarjetas de estudio), la ejecución y el control.

Para el caso del desarrollo en lo fundamental, por niveles y etapas, de una capacidad metacognitiva integradora como la que ocupa a la presente investigación, la base orientadora de las acciones deberá reflejar mayor complejidad aún, pues deberá integrar, a través del trabajo interdisciplinario a lo largo del currículo, a una gran variedad de núcleos de conocimiento, a otras acciones y operaciones (habilidades y hábitos anteriormente adquiridos), así como reflejar axiológicamente en las mismas a las cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad, aplicadas creadoramente al proceso de comunicación intercultural. Para presentar este material de manera sintética y coherente, se propone el trabajo de plasmación de la base orientadora de la acción a través del empleo de un medio de enseñanza de gran utilidad práctica: las tarjetas de estudio, en las que como punto de partida se reflejan núcleos de conocimientos, acciones y operaciones (habilidades), que conjuntamente con las competencias integradoras parciales y con las cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad, conforman los requerimientos necesarios de la actividad de comunicación intercultural.

ORIENTACIÓN:

PRIMER NIVEL CURRICULAR: INTERCULTURAL CON SOPORTE

MONOLINGÜE:

Tarjeta de Estudio No.1. Núcleo de conocimientos (Conceptual). Orientación del autocontrol de la actividad de comprensión intercultural de textos.

Núcleo de conocimientos:

A.Relaciones principales del discurso:

1. **Léxico-sintácticas:** las que se dan entre los signos
2. **Semánticas:** las que se dan entre los signos y la realidad extralingüística que designa.
3. **Pragmáticas:** las que se dan entre los sujetos durante el proceso de interacción en un contexto socio-cultural determinado .

B. Perspectivas principales del proceso de interacción emisor-perceptor:

1. **Situacional-comunicativa:** caracterización del emisor y perceptor del texto, motivos, objetivos, momento y lugar en que se produce la interacción, medios empleados .
2. **Temático-cognoscitiva y afectiva:** conocimiento previo del tema o asunto tratado desde una óptica intercultural por continuidad y contraste.
3. **Sociolingüística:** variantes regionales del idioma, registros, norma y convenciones sociales generales, jergas sectoriales.
4. **Ético -estética y moral de la personalidad:** identidad y responsabilidad social en la comunicación intercultural, fidelidad y responsabilidad social en la comunicación intercultural, difusión balanceada y responsabilidad social en la comunicación intercultural..

Tarjeta de Estudio No.2. (Conceptual-operacional) Orientación del autocontrol de la actividad de comprensión intercultural general del texto.

Núcleos del sistema de conocimientos:

- Identidad del emisor-perceptor
- Tono
- Momento histórico y locación en que se enmarca
- Referencias más trascendentes al universo temático-cognoscitivo y afectivo.
- Intención comunicativa del emisor-perceptor.

Algoritmo de acciones y operaciones:

(Monitoree su propio proceso de interacción con el texto, evalúelo y tome las decisiones pertinentes al desarrollar el siguiente algoritmo☺)

1. Determine la época y el contexto socio-cultural del emisor. Explique los rasgos esenciales de su personalidad Diga si hay semejanzas o diferencias con su entorno como perceptor.
2. Lea el título, primer párrafo, primera oración de cada párrafo y párrafo final / Escuche el texto íntegramente una vez; solicite escucharlo una vez más si es absolutamente necesario.
3. Fije el sentido de las palabras y frases claves dentro del contexto.
4. Determine el tiempo, modo y voz de los principales verbos.

5. Infiera por contexto la solución a las principales dificultades léxico-sintácticas encontradas durante la lectura/audición realizada.
6. Infiera, asociando con sus recuerdos latentes, la solución a las dificultades que no pudo inferir por contexto en el inciso anterior.
7. Determine el propósito del emisor del texto y el suyo como perceptor.

(Las tarjetas de estudio 3 y 4, que completan la orientación del proceso en el nivel anterior aparecen en los Anexos).

SEGUNDO NIVEL CURRICULAR: INTECULTURAL CON SOPORTE

INTERLINGUAL MEDIADO

Tarjeta de estudio No.5 (Conceptual-operacional) Orientación del autocontrol de la acción de reexpresar interculturalmente el sentido de un texto oral o escrito durante la actividad de traducción e interpretación.

Núcleo del sistema de conocimientos:

Las dos fases o acciones integradoras fundamentales del proceso de traducción e interpretación como expresión por excelencia de la comunicación intercultural:

- a) la comprensión intercultural por continuidad y contraste entre lo universal y lo particular del discurso.
- b) la reexpresión intercultural directa con soporte interlingüe por continuidad y contraste entre lo universal y lo particular del discurso.

(Monitoree su propio proceso de interacción con el texto, evalúelo y tome las decisiones pertinentes al desarrollar el siguiente algoritmo☺)

Operaciones :

Capte interculturalmente el sentido expresado en el texto en lengua de partida o fuente.

Para ello:

- ◆ integre los niveles fonológico y morfológico de la lengua en los niveles lexical y sintáctico;
- ◆ decodifique las relaciones léxico-sintácticas del texto (las que se dan entre los signos);
- ◆ decodifique las relaciones semánticas (las que se dan entre los signos y la realidad extralingüística);

- ◆ decodifique las relaciones pragmáticas (las que se dan entre los sujetos de la comunicación, que interactúan con el objeto en un contexto socio-cultural determinado);
- ◆ desverbalice los niveles proposicional, macroproposicional y textual para captar la intención comunicativa del emisor;
- ◆ retenga en las estructuras mentales el núcleo conceptual que expresa el sentido entendido por el emisor; ya desverbalizado
- ◆ contraste subsumidamente, durante el desarrollo del proceso, lo universal y lo particular de la identidad discursiva entre las dos lenguas que participan para todos los niveles y tipos de relaciones anteriormente expuestas
- ◆ reformule mentalmente las ideas detonantes de ese núcleo conceptual en la lengua de llegada, como operación propulsora de la siguiente acción general.

Reexpresé interculturalmente en lengua de llegada o lengua meta el sentido del texto original. Para ello:

- ◆ codifique las relaciones léxico-sintácticas del nuevo texto (las que se dan entre los signos), a partir del revestimiento lingüístico y el despliegue de las ideas detonantes, cuyo núcleo de sentido ya ha sido reformulado, con relativa independencia de la naturaleza formal de estas relaciones en el texto de partida y tomando en cuenta la lengua y cultura receptoras.
- ◆ codifique las relaciones semánticas (las que se dan entre los signos y la realidad extralingüística) observando similares consideraciones que en la operación anterior ;
- ◆ codifique las relaciones pragmáticas (las que se dan entre los sujetos de la comunicación, que interactúan con el objeto en un contexto socio-cultural determinado) basándose en iguales requisitos;
- ◆ verbalice los niveles proposicional, macroproposicional y textual que expresen lo más fielmente posible la intención comunicativa del emisor, en dependencia de las consideraciones anteriormente señaladas;

EJECUCIÓN Y CONTROL:

Seguidamente se presenta los datos experimentales (**CAPÍTULO III**) resultantes del proceso de interacción sujeto-sujeto/ sujeto-objeto durante la formación por niveles y etapas de las acciones complejas de autocontrol (estimar, monitorear, evaluar y tomar decisiones), integradoras de conocimientos, otras habilidades, hábitos, competencias y cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad que conformarán la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos, según propone la presente estrategia pedagógica. Las tablas que se presentan a continuación muestran el desarrollo progresivo de las cualidades de estas acciones a través del desarrollo de la estrategia pedagógica interdisciplinaria en el plano curricular de la carrera en cuestión. Las cifras reflejadas por instrumentos muestran el comportamiento de las acciones al resolver el total de detecciones de puntos críticos (Ver Aparato Conceptual) para cada instrumento. Se presenta primeramente uno de los textos de trabajo sobre los que tuvo lugar el proceso de interacción, con la especificación de las tareas a realizar. Como se aprecia, a modo de síntesis, en él se combinan tareas del nivel 1 (monolingüe) con la del nivel 2 (interlingüístico, es decir, la traducción inglés-español del texto) .

-Read the following text carefully and answer the questions related:

- a) Number the sentences in the text.*
- b) If there are elements within the text (words, phrases, whole sentences) that hinder your comprehension of the whole idea, please, write them down below.*

No . SENTENCE

DIFFICULT ELEMENT

- a) Translate the text into Spanish . You may consult a dictionary.*
- b) Explain how you came to each solution, despite the difficulties you listed in Item b..*

NO. SENTENCE DIFFICULT ELEMENT REASON FOR THE SOLUTION FOUND

FROM AZTEC TO HIGH -TECH

(Excerpts)

" Art in Latin America" goes in search of a coherent tradition in Latin American art but ends by suggesting that there is probably no such thing. Virtually everything in it seems the product of cross-fertilisation: foreign style tailored to fit local circumstance, local artists

struggling to assimilate foreign ways of seeing, working in Toltec or Mayan references perhaps, or injecting traces of voodoo.

First stop is the early nineteenth century, the Age of Revolutions. Virtually, every Latin American country had one, and liberators and assorted martyrs to freedom take their places in the roll of honour that is "Independence and its Heroes". They are painted in an odd hybrid of styles, ranging from the quaintly naive to the would-be-full-blown neoclassical. The walls of the display have been painted in the red, white and green of the Mexican national flag, complementing the flag-waiving mood of the paintings themselves.

José Gil de Castro paints The Martyr Olaya as a stiff tailor's dummy, resplendent in a natty white suit against a stage-prop landscape of cardboard boulders, pop-up volcano and two dimensional clouds, the red banner that flies overhead proclaiming "Gloria a la Patria". The effect is of a pub sign consecrated to the sacred flame of liberty. Elsewhere, the heroic formulae first established by post-revolutionary French artists - and transmitted via colonial Latin America's sundry Royal Academies of Art - get put through their paces. Simon Bolivar, who had a scooner (Lord Byron's) as well as a country named after him, is recorded for posterity as a Latin American Bounaparte: his right hand, tucked Napoleonicly into a gilded lapel, is the main giveaway.

While independence, in political terms, was all rage in Latin America, cultural self-determination remained harder to achieve. Latin American art can't easily be assimilated into standard histories of modernism, and when it can, it looks painfully dated. A host of Latin American artists in the 1950's and 1960's turned to geometric abstraction, playing stale variations of an international theme. Their Op Art gimmickry, presented as "A Radical Leap", looks more like a pratfall.

Complementary Questions: _

- a) Does the critic show a clearcut understanding of the expression of our Latin American identity? Why?*
- b) How would you evaluate the critic's stand toward Latin American historical characters?*
- c) Do you find any similarity between the critic's point of view and those expressed by Shakespeare's characters in **The Tempest**? Explain your answer.*
- d) If you were to respond to this article, what would you say?*

ANÁLISIS DEL COMPORTAMIENTO ESTADÍSTICO DE LOS INDICADORES (CUALIDADES FUNDAMENTALES DE LAS ACCIONES):

- Forma de las acciones integradoras complejas de autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos:
- Carácter desplegado de las acciones
- Carácter generalizado de las acciones.

EVOLUCIÓN DE LAS CUALIDADES DE LA ACCIONES INTEGRADORAS COMPLEJAS DURANTE EL PROCESO:

(Estimar, monitorear, evaluar y tomar decisiones durante el desarrollo de los procesos de comprensión y reexpresión intercultural del texto.)

Momento 1. Inicio del tercer año-curso académico 1995-1996. (Niveles 1 y 2)

INDICADORES	Inst.1		Inst.2		Inst.3		Inst.4		Inst.5	
	E	C	E	C	E	C	E	C	E	C
Materializada, desplegada, menos generalizada, predomina el análisis concreto fragmentado por unidades aisladas.	42	40	47	44	34	37	35	19	60	55
Verbal externa, semidesplegada, se avanza en la abstracción y la síntesis parciales.	2	1	1					1	6	4
Verbal interna para sí/ mental, reducida, se perfilan e integran el análisis, la abstracción y la síntesis. La generalización se aplica a variadas situaciones de interacción con el texto.	2	1	1				2	22		

Momento 2. Término del cuarto año- curso académico 1996-1997 (Nivel 1 y 2)

INDICADORES	Inst.1		Inst.2		Inst.3		Inst.4		Inst.5	
	E	C	E	C	E	C	E	C	E	C
Materializada, desplegada, menos generalizada, predomina el análisis concreto fragmentado por unidades aisladas.	2	22	1	26		37		27		19
Verbal externa, semidesplegada, se avanza en la abstracción y la síntesis parciales.	65	34	78	34	84	31	83	39	84	49
Verbal interna, para sí/ mental, reducida, se perfila e integran el análisis, la abstracción y la síntesis. La generalización se aplica a variadas situaciones de interacción con el texto.	2		2				1			

Momento 3. Término del quinto año-curso académico 1997-1998. (Nivel 1 y 2)

INDICADORES	Inst.1		Inst.2		Inst.3		Inst.4		Inst.5	
	E	C	E	C	E	C	E	C	E	C
Materializada, desplegada, menos generalizada, predomina el análisis concreto fragmentado por unidades aisladas.										
Verbal externa, semidesplegada, se avanza en la abstracción y en la síntesis parciales.	15	35	17	52	7	59	7	30	6	25
Verbal interna para sí/ mental, reducida, se perfilan e integran el análisis, la abstracción y la síntesis. La generalización se aplica a variadas situaciones de interacción con el texto..	54	11	64	18	66	23	65	29	66	33

Dentro de los componentes laboral e investigativo del curriculum, se realizaron un conjunto de acciones para instrumentar la estrategia pedagógica propuesta, en correspondencia con el objetivo trazado y tomando en consideración el desarrollo de los indicadores que, para el caso particular de estos componentes , se definen en la introducción de la tesis. Dichas acciones, en el caso del componente laboral, fue la aplicación del trabajo interdisciplinario con el escenario discursivo para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales a las tareas de traducción escrita de materiales especializados en los centros de información y traducción donde fueron ubicados los estudiantes del grupo experimental durante el período de práctica laboral del tercer año de la carrera. Como se valora cualitativamente en el desarrollo del **CAPÍTULO III**, el resultado de este grupo en cuanto a la precisión y calidad en las tareas

profesionales asignadas, así como con respecto a la aplicación en las mismas de las acciones de autocontrol, fueron superiores cuando se les compara con iguales resultados del grupo de control en ese mismo año. Esto se pudo constatar mediante el examen y comparación cualitativa integral de los resultados de las tareas asignadas a cada grupo de la muestra. Por su parte, el resultado del trabajo desplegado por los estudiantes durante el cuarto año en tareas de interpretación oral y servicios de guías de turismo fue muy superior para el caso del grupo experimental con respecto al grupo de control, tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo, según se muestra en los resultados reflejados en el Anexo 9, pp. 191-193 de la tesis.

Dentro del componente investigativo, se desarrollaron una serie de trabajos de curso seriados (ver Anexo 10, p.194), que instrumentaron tareas de valoración intercultural con grado de complejidad creciente, con respecto a temas históricos, lingüísticos, literarios y socioculturales en sentido general donde el estudiante tuviera que fundamentar la relación de continuidad y contraste (simetrías y asimetrías) entre nuestra cultura y visión del mundo y la correspondiente a los pueblos anglófonos, apoyándose para ello en las perspectivas que integran el escenario discursivo para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos. Aquí se expresaba el nivel máximo de creatividad posible, desde el punto de vista de la valoración de lo intercultural, y en este tipo de tareas investigativas, por su naturaleza integradora y por la salida social que se le dió, a través del forum de Ciencia y Técnica a diferentes niveles, se integraron, además, desde una nueva perspectiva las dimensiones socio-política, curricular y de extensión del Proyecto Educativo de la Educación Superior cubana. Se valoró cualitativamente el impacto del desarrollo progresivo de este tipo de trabajos de curso en el proceso de traducción e interpretación dentro del componente académico y laboral para el grupo experimental con respecto al de control. Por la calidad y complejidad de las estrategias metacognitivas interculturales declaradas en los instrumentos aplicados, se sugiere que este tipo de tareas dentro del componente investigativo haya repercutido cualitativamente en el resultado superior del grupo experimental con respecto al de control.

CONCLUSIONES:

1-La estrategia pedagógica para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos, al plantearse una relación interdisciplinaria en el curriculum de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, orientada al desarrollo de una capacidad metacognitiva que integra a todas las perspectivas del escenario discursivo durante el proceso de interacción a través de textos orales o escritos, se ha mostrado como una propuesta adecuada para el desarrollo de un comportamiento verbal más próximo a la formación técnica y humanística multifacética requerida por los futuros comunicadores interculturales en su actividad profesional. Esto se ha podido constatar en la fase experimental que acompañó el desarrollo de la investigación que aquí se informa.

2-La aplicación de las aportaciones de la lingüística del texto y el discurso de manera novedosa en esta estrategia, a través de los recursos metacognitivos que se proponen, particularmente lo relacionado con el tratamiento de las macroestructuras y las macrorreglas de análisis textual, así como el análisis de la forma, significado, distribución y sentido de cada elemento dentro de la micro y la macroestructura, se han manifestado como aspectos de especial importancia en la solución de los puntos críticos en la progresión del discurso y, por lo tanto, en el desarrollo por etapas de la capacidad metacognitiva integradora del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos.

3-No obstante haberse logrado su integración a los procesos de comprensión y reexpresión interculturales de textos en lo fundamental ya en la última etapa del experimento, se evidenció a la perspectiva sociolingüística como la más difícil de concretarse adecuadamente a través de las acciones integradoras complejas de autocontrol, debido a sus múltiples indicadores y fenómenos muy casuísticos, tanto dentro de cada lengua, como en el paso del sentido del texto de la lengua fuente o de partida a la lengua meta o de llegada. Coincidentemente, las dificultades enfrentadas con esta perspectiva del escenario fueron las que a menudo provocaron los errores más sutiles dentro del proceso de comunicación intercultural. Por ello, no consideramos totalmente agotado el vencimiento de esta perspectiva con la aplicación experimental de la estrategia pedagógica propuesta, aunque sí se registró un avance notable en su solución y en la mejor orientación del estudiante con respecto al grupo de control. Sobre todo, se pertrechó al grupo experimental de estrategias

autorreguladoras de la actuación que resultarán siempre muy útiles para enfrentar su desempeño laboral y para su autopreparación futura constante en este campo.

4-La estrategia propuesta ha hecho énfasis en el desarrollo de la metacognición como un recurso de especial importancia para poder lograr el autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos, como capacidad que debe poseer todo traductor e intérprete en el desempeño de su profesión. La estrategia presentada, en ese sentido, se manifiesta como una vía de acercamiento correcto a esa dirección de autodesarrollo de conocimientos, habilidades, hábitos, competencias y cualidades ético-estéticas y morales de la personalidad, expresables a través del comportamiento verbal, durante el desempeño de una profesión de requerimientos muy exigentes en cuanto a fidelidad y precisión en la comunicación.

5-Por tales razones, consideramos que el objetivo trazado para esta investigación, tanto en su aporte teórico, como en su aporte práctico, ha podido materializarse de manera positiva, al haberse constatado comparativamente en el grupo experimental la elevación del nivel de desarrollo de las competencias parciales- lingüística, discursiva, sociolingüística, estratégica, valorativa, problematizadora y personalizadora o creativa-, que en su conjunto conforman la competencia comunicativa de los futuros egresados, necesaria en tanto condición potencial de partida para su desempeño como traductores e intérpretes.

RECOMENDACIONES:

1-Se sugiere estudiar los presupuestos teóricos y prácticos de la novedad científica que aquí se presenta a fin de recomendar su instrumentación total en la Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”, dada su repercusión en el desarrollo de la capacidad metacognitiva integradora compleja del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales de textos en el futuro egresado de esta carrera.

2-Se recomienda estudiar la experiencia de aplicación de la presente estrategia pedagógica en dicho centro, a fin de sugerir su posible extensión y enriquecimiento en otras IES del país dentro de esta misma carrera y en otras del campo de las lenguas extranjeras.

3-Se sugiere continuar las investigaciones relacionadas con la importancia del componente intercultural - y en general sociolingüístico - en la formación de los futuros egresados en Lenguas Extranjeras, dada la repercusión que ello reviste para la preservación de aspectos

tan importantes como la identidad nacional a través de las funciones de comunicación internacional que realizan estos profesionales en las condiciones particulares de globalización prevalecientes en el mundo actual.

PUBLICACIONES CIENTÍFICAS PRESENTADAS POR EL AUTOR, RELACIONADAS CON EL TEMA DE LA TESIS:

Rodríguez Morell, Jorge Luis: El componente sociocultural en la teoría y la enseñanza de la traducción y la interpretación. (Aprobada para publicación en la Revista Cubana de Educación Superior, 1998).

Rodríguez Morell, Jorge Luis: Hacia una estrategia pedagógica para el desarrollo del autocontrol en la formación de comunicadores multi e interculturales (Aprobada para publicación en la Revista cubana de Educación Superior, 2000).

Rodríguez Morell, Jorge Luis: La educación para la comprensión multi e intercultural: un reto cubano hacia el III Milenio. Anuario del Área de Estudios sobre Educación Superior (AESES- Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos, diciembre, 1999)

TRABAJOS RELACIONADOS CON LA TESIS PRESENTADOS EN EVENTOS CIENTÍFICOS:

Ier Taller Internacional de Traducción e Interpretación. UH, La Habana, 1994.

II Taller Internacional INGESPA, 1996: Lengua, Cultura y Sociedad. UMCC. Matanzas, 1996.

I Conferencia Internacional: Comunicación Multicultural e Identidad Nacional: Retos y Perspectivas. UMCC, 1997.

III Conferencia Científica del ISA, La Habana, 1999.

I Congreso Internacional Cultura y Desarrollo, 1999.

V Taller Internacional de Traducción Literaria de la UNEAC, 1999.

II Taller Nacional de Didáctica del CEPES, 1999.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

1. Academia de Ciencias de la URSS: Metodología del conocimiento científico. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana, 1975.
2. Aitchinson, Jean: Language Change: Progress or Decay?, Fontana Paperbacks. London, 1981.
3. Alfonso Sánchez, Milagros; Jorge Luis Rodríguez Morell: El club de idioma: vía para el desarrollo extra-curricular de habilidades e intereses cognoscitivos, en Revista Cubana de Educación Superior, Vol. xi, No. 1-2 . La Habana, 1991.
4. Álvarez Calleja, María Antonia: Estudios de Traducción. Cuadernos de la UNED, Madrid, 1991.
5. Alpizar Castillo, Rodolfo: Traducción y terminología científica en Cuba. Editorial de Ciencia y Técnica. La Habana, 1988.
6. Álvarez, G.R.: Los métodos problémicos como vía para el pensamiento creador de los cadetes en la enseñanza táctica general (inédito) Tesis de grado. Academia de las FAR Máximo Gómez, La Habana, 1988.
7. Álvarez Zayas, Carlos Manuel: Fundamentos teóricos de la dirección del proceso docente-educativo en la educación superior cubana. Tesis de Doctorado en Ciencias. MES. Ciudad de La Habana, 1989.
8. _____: Hacia una escuela de excelencia. Editorial Academia. Ciudad de La Habana, 1996.
9. Alves Da Silva, Fabio, Jr.: Lanzando anzuelos: un análisis cognitivo de los procesos mentales en traducción, en Revista de Estudos da Linguagem. Facultad de Letras, UFMG. Jul.-Dic. 1996.
10. Anderson, L & Pellicer, L: Synthesis of research on compensatory and remedial education. En Educational Leadership, 48(1), 1990, pp. 10-16.
11. Anderson & Roth: Teaching for meaningful and self-regulated learning in science. En Advances in research on teaching. Vol 1, 1989, pp. 265-309.
12. Antich de León, Rosa: The Teaching of English in the Elementary and Intermediate Levels. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de LaHabana, 1978.
13. Apresian, Iuri D.: Ideas y Métodos de la Lingüística Estructural Contemporánea. Editorial de Ciencias Sociales. Ciudad de La Habana, 1985.
14. Arnaud, Cristine y otros: Gramática generativa y transformacional. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana, 1976.

15. Ashcraft, M.: *Human memory and cognition*. Scott, Foresman. Glenview, IL. US.A 1989.
16. Austin, J.L.: *How to do things with words*. The William James Lectures delivered in Harvard in 1955. OUP, 1962.
17. _____.: *"Philosophical Papers"*. Oxford University Press, 1961.
18. Ausubel, D: Schemata, cognitive structures and advanced organizers: A reply to Anderson, Spiro and Anderson. En ; *American Educational Research Journal*, 17. pp.400-404.
19. _____.: The facilitation of meaningful verbal learning in the classroom. En : *Educational Psychologist*, 12. Pp.162-178.
20. _____.: *Educational Psychology: A cognitive view* . Holt, Rinehart & Winston. New York, 1968.
21. Babrow S.. Austin: The Advent of Multiple-Process Theories of Communication, en *Journal of Communication* 43 (3). The University of Maryland Press 1993.
22. Baker and Brown: The Role of Metacognition in Reading Comprehension. En *Journal of Educational Psychology*, No. 4. New York 1985 (Reprint)
23. Baker, Collin: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters 95. Clevedon, England, 1995.
24. Bardo, Ricardo: *Algunas estrategias metacognitivas en la enseñanza de la traducción y la interpretación*. Ponencia presentada en el I Taller Internacional de Traducción e Interpretación. Universidad de La Habana, diciembre, 1994.
25. Barreras, Felicito: Programa del curso: *Modelo pedagógico para la formación y desarrollo de habilidades, hábitos y capacidades*. IPLAC (Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño), Ciudad de La Habana, 1998.
26. _____.: Reflexiones acerca del constructivismo y la escuela cubana como tendencias pedagógicas: similitudes y diferencias. Material de disertación inédito. Matanzas, 1998.
27. Bassnet , Susan: The translation Turn in Cultural Studies, en *Constructing Cultures*. Routledge, London, 1998.
28. _____.: *Studying British Cultures: An Introduction*. Routledge. London, 1997.

29. _____ and Lefevere André (eds.) : Translation, History and Culture Pinter. London, 1995.
30. Beccher A.y Witte R.: Materiales donados en reprints acerca de sugerencias metodológicas sobre la organización de cursos de cultura dentro del curriculum de formación de traductores e intérpretes. Universidad de Las Palmas, 1993.
31. Bernhardt, Bill: Reading and writing between the lines: an interactive approach using computers En Journal of Reading 37: 6 The University of New York Press, March, 1994.
32. Best, J: Cognitive Psychology (3rd, ed.). Saint Paul, MN: West, 1992.
33. Biggi, Morris L: Teoría del aprendizaje para maestros. Editorial Trillas S.A.de C.V., 1997.
34. Bosco Bernal, J: Reflexiones en torno al mejoramiento de la calidad educativa, en Boletín del Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe, No. 26. MINED. La Habana, diciembre, 1992.
35. Bromlei, Julian: La etnografía y la antropología sociocultural En su Etnografía Teórica. Ed. Ciencia, Moscú, 1986, pp. 139-154.
36. Brown, Keith: Linguistics Today, Fontana Paperbacks. London, 1984.
37. Cairo, Ana: Mirar al Niágara. La construcción del pensamiento cubano en el siglo xix.. En Temas: cultura, ideología y sociedad. No. 8. La Habana, octubre-diciembre, 1996, p.10.
38. Camilleri, C.: From Multicultural to Intercultural: How to Move from One to the Other. En Cultural Diversity and the Schools Education for Cultural Diversity: Convergence and Divergence. Lynch, J.; C. Modgil and S. Modgil (eds.). Vol.1 The Falmer Press, London, Washington D.C.. 1992.
39. Carroll, John B.: Language, Thought and Reality: Selected Writings by Benjamin Lee Whorf. The Massachussets Institute of Technology, 1988.
40. Casado, Isabel: El programa de la disciplina Traducción e Interpretación en las universidades cubanas. Ponencia presentada en el Ier Taller Internacional de Traducción e Interpretación. Universidad de La Habana, diciembre, 1994.
41. Castro Ruz, Fidel: Intervenciones en el III Congreso de la FEU. Palacio de las Convenciones. Ciudad de La Habana, 1990.
42. _____ : Intervenciones en el IV Congreso de la FEU. Palacio de las Convenciones. Ciudad de La Habana, 1994.

43. _____ : 20 años después. Discurso clausura, Granma, 2 de junio, 1992
44. _____ : Intervenciones en el V Congreso de la FEU. Palacio de las Convenciones. Ciudad de La Habana, 1999.
45. _____ : Discurso en homenaje al 25 aniversario de la creación del ESTI. Ciudad de La Habana, 1998.
46. _____ : Los valores que defendemos. Discurso pronunciado el 24 de febrero de 1998. Editora Política. Villa Clara, 1998.
47. Centro de Estudios para el Perfeccionamiento de la Educación Superior (C.E.P.E.S.), Universidad de La Habana: La Educación Superior en el Mundo: algunos aspectos de la educación superior en los Estados Unidos de América. No. 7. Ediciones ENPES. Ciudad de La Habana, 1989.
48. Centro de Estudios para el Perfeccionamiento de la Educación Superior (C.E.P.E.S.), Universidad de La Habana: Pedagogía y Psicología: la formación de habilidades generales para la actividad de estudio. No.1. ENPES, Ciudad de La Habana, 1989.
49. Chang ,T: Semantic memory: Facts and models. En Psychological Bulletin,99, American Psychology Association, 1986, pp. 199-220.
50. Chesikszentmihalyi, Ulrich Schiefele: Arts Education, Human Development and the Quality of Experience. En: Arts in Education. University of Chicago Press, 1992.
51. Chomsky, Avi: Visitantes cándidos. En Temas: cultura, ideología y sociedad. No. 8, octubre-diciembre, 1996, p.73.
52. Chomsky, Noam: Aspects of the Theory of Syntax. MIT Press, 1965.
53. _____ : Language and Mind. Harcourt Brace Jovanovich, Inc. 1968.
54. Clark, John: Curriculum Renewal in School Foreign Language Learning. Oxford University Press, 1988.
55. Colectivo de autores (CEPES-Universidad de La Habana) Tendencias Pedagógicas Contemporáneas. Universidad de La Habana-Corporación Universitaria de Ibagué, Colombia, 1996.
56. Colectivo de autores: Pedagogía. Editorial de Libros para la Educación. Ciudad de La Habana, 1981.

57. Consejo de Redacción de la revista Puente. Universidad Femenina del Sagrado Corazón .Lima, Septiembre, 1991.
58. Corona Camaraza, Dolores María: La ideología del idioma inglés y sus efectos en la metodología y el diseño curricular. (en proceso de publicación.)
59. _____ : El perfeccionamiento de la enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes no filólogos en la educación superior cubana. Tesis doctoral. La Habana, 1988.
60. _____ : English: the most widely taught foreign language in Cuba (1960-1990). Disertación en la Convención Nacional del GELI de la ALC. La Habana , 1995.
- 61 .Davis, Dennis K. y Jasinski, James: Beyond the Culture Wars: An Agenda for Research on Communication and Culture, en Journal of Communication 43 (3), The University of Maryland Press, 1993.
62. Davis, Robert H. Et.al.: Diseño de sistemas de aprendizaje. Editorial Trillas, C.V., 1996.
63. De Armas, Ramón: Martí en Nueva York: en busca de respuestas, en Temas: cultura, ideología y sociedad. No. 8, octubre-diciembre, 1996, p.30.
64. De Bono, Edward: Pensamiento lateral, Paidós, 1977.
65. De la Cuesta, Noel Antonio: Martí traductor. Universidad de Salamanca, 1996.
66. Delisle, J: Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y Práctica. Adaptación española: Georges L. Bastin 1990. (Fotocopia del original mecanografiado.)
- 67.. _____ : L'analyse du discours comme methode de la traduction. Initiation á la traduction de textes pragmatique anglais. Université d' Ottawa, 1980.
68. Dieguez, María Isabel: Un estudio práctico del enfoque sicolingüístico en la enseñanza de la traducción. En : revista Puente, Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Lima. año iv, No. V, septiembre, 1991.
69. Discurso. Cuadernos de Teoría y Análisis. UNAM. No.8, 1985.
70. _____ No.11, 1991.
71. _____ No.12, 1992.

72. Duffy, G: Learning from the study of practice. Where we must go with strategy instruction. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, San Francisco, April, 1992.
73. Editores, Revista Puente. Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Lima, Perú, septiembre de 1991.p.5.
74. Eggen, Paul y Kauchak, Don: Educational Psychology . McMillan College Publishing Company Inc. New York, 1994.
- 75 Engels, Federico: Papel del trabajo en la transformación del mono en hombre. Editora Política. La Habana, 1966.
76. _____: Anti-Dühring. Editora Política. La Habana, 1979.
77. Even-Zohar, Itamar: The position of translated literature within the literary polysystem, en Literature and Translation. Leuven: ACCO, 1978.
78. _____: Polysystems Studies, en Poetics Today 11 (1) Spring, 1990.
79. _____ and Toury, Gideon (eds): Translation Theory and Intercultural Relations. Special Issue of Poetics Today 2 (4), Summer/ Autumn, 1981.
80. Educación Universitaria. (AESES) Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. No.1, 1998.
81. _____: No.2, 1999.
82. Fabelo Corzo, José Ramón: Práctica, conocimiento y valoración. MES. La Habana, 1989.
83. Falcón de Ovalles, Josefina: El conocimiento previo y el procesamiento del texto escrito: estrategias para al utilización de este conocimiento, en Laurus, Educación. Buenos Aires, 1994.
84. Faun Bernbach: A World of Diversity: Multicultural Readings in the News. NTC Publishing Group. Chicago, Illinois, 1997.
85. Flynn, Elizabeth A. & Patrocínio Schweickart: Gender and Reading: Essays on Reading, Texts and Contexts. The John Hopkins University Press, 1986.
86. Forma y Función. Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Humanidades. Departamento de Lingüística. No. 4, julio, 1989.

87. Fowler, Roger: Understanding Language: An Introduction to Linguistics. Broadway House. New York, 1974.
88. Gagne, E: Cognitive psychology of school learning. Little Brown. Boston , 1985.
89. Konigs, F.G.:Zentrale Begriffe aus der wissenschaftlichen Beschäftigung mit Übersetzen. En Lebenden Sprachen 4, Part 1, 1982,p. 145-150; Lebenden Sprachen 1, Part 2, 1983, p.6-8, 48; Lebenden Sprachen 4, Part 3, 1983, p. 154-156; Lebenden Sprachen 2, Part 4, pp. 57-59; Lebenden Sprachen 4, Part 5, 1984, p.153-156.
90. _____: Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen. En: Die Neueren Sprachen 2, 1987, p.162-185.
91. _____: Wie theoretisch muß die Übersetzungswissenschaft sein? Gedanken zum Theorie-Praxis-Problem. En Taller de Letras 18, 1990, p. 103-120.
92. Krigs, H.P.: Was in den Köpfen von Übersetzungsprozessen an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen, 1986.
93. Kumaravadivelu, B.: Macrostrategies for the Second/ Foreign Language Teacher., En The Modern Language Journal, 76, i , New York, 1992.
94. Labarrere Sarduy, Alberto: Pensamiento: el análisis y la autorregulación en la actividad cognoscitiva de los alumnos. Ángeles. México, 1995.
95. Labov, W: Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. Philadelphia. University of Pennsylvania Press, 1972
96. Lado, Robert: Linguistics Across Cultures. Michigan University Press, 1961.
97. Lederer, Marianne: The Role of Cognitive Complements in Interpreting, en ATA Series IV (Reprint), 1990.
98. Lefevere, André: Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York: Routledge, 1992.
99. Lenin, Vladimir I: Materialismo y Empiriocriticismo. Editora Política. La Habana, 1964.
100. Leontiev, Alexei: Some Problems in Teaching Russian as a Foreign Language, en Soviet Psychology. July, 1974.

101. _____ : La actividad en la psicología, libros para la educación. La Habana, 1979.
102. _____ : Actividad, conciencia y personalidad, Ed. Pueblo y Educación. La Habana, 1981.
103. _____ : La formación de las capacidades, material impreso. D.E.P.E.S. La Habana, 1975,
104. López Morales, Humberto: En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular, en Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Facultad de Humanidades, Universidad de Concepción. Chile. Vol 30, 1992.
105. López Segrera, Enma: El tratamiento de la información cultural en la disciplina Lengua Inglesa. Tema de Investigación. Facultad de Lenguas Extranjeras, UH, 1995.
106. Lotfipour-Seadi, K: Analyzing literary discourse: implications for literary translation, en Meta, The University of Ottawa. Vol. 37, No.2, Junio, 1992.
107. Maehr, Martin L. y Midgley, Carol: Enhancing Student Motivation: A Schoolwide Approach, en Educational Psychologist, 26 (3 & 4), 1991.
108. Martí, José: Obras completas. ICL La Habana, 1975. T.24-25.
109. _____ : Ideario Pedagógico. Imprenta Nacional de Cuba. La Habana, 1962.
110. McCleod, Keith: Multicultural Experience in Canadian Education: A Narrative Case Study 1970-1995, en Issues in Adult Education. International Institute for Policy, Practice and Research in the Education of Adults. Vol. VII, No, 13-14, Uniprint Inc. Detroit, Michigan, 1996.
111. McDonald -Ross, Michael : Research on reading skills and text readability, en The Open University, OU/ IET/ T&R , 1994.
112. Majmutov, M.I.: La enseñanza problémica. Editorial Pedagógika, Moscú, 1975.
113. Manguel, Alberto: The Translator as Reader, en A History of Reading. Viking Press, Canada, 1996, pp. 261-277.
114. Martínez Llantada, Marta: Calidad Educacional, Actividad Pedagógica y Creatividad. Editorial Academia. La Habana, 1996.
115. Matiushkin, A.M: Cómo formar una personalidad creadora, en Vestnik Vishego Obrazovanie, 1986, pp 13-18,

116. Ministerio de Educación Superior: Análisis del Idioma Extranjero para el perfeccionamiento actual de los planes y programas de estudio. Dirección Docente y Metodológica, 1980.
117. _____: Intervención del Dr. Fernando Vecino Alegret, Ministro de Educación Superior en el XXI Seminario de Perfeccionamiento para Dirigentes Nacionales de la Educación Superior. Ciudad de La Habana, 8 de marzo de 1999.
118. _____, Facultad de Lenguas Extranjeras UH, Equipo de Servicio de Traductores e Intérpretes: Consideraciones acerca de la formación de profesionales en lenguas extranjeras con niveles de profesionalidad competitivos. La formación de traductores e intérpretes y de intérpretes simultáneos. Ciudad de La Habana, 1997.
119. _____: Planes de Estudio A, B y C, originales y Perfeccionados de la Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa. Ciudad de La Habana, 1972-1989.
120. _____: Documento base para la elaboración de los Planes de estudio C. Dirección Docente y Metodológica, 1987.
121. Ministerio de Instrucción Pública : Política Curricula. San José, Costa Rica, 1990.
122. Moats, D., & Schumacher, G.: An introduction to cognitive psychology. Belmont, C.A.: Wadsworth, 1980.
123. Mounin, Georges: Los problemas teóricos de la traducción. Ediciones Gallimard. Madrid, 1963.
124. Nedergaard-Larsen, Birgit: Culture-bound Problems in Subtitling En Perspectives: Studies in Translatology Amsterdam, 1993-2.
125. Newmark, P: Approaches to Translation. Pergamon Press. Oxford,, 1982.
126. _____: A Textbook of Translation. Prentice Hall, , London, New York, 1988.
127. Nord Christiane: La traducción de los indicadores culturales en Alicia en el País de las Maravilla., Universidad de Las Palmas, 1993.

128. _____ : Textanalyse und Übersetzen. Theoretische . Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Heidelberg, 1988.
129. Nida, Eugene: Customs and Cultures. New York: Harper and Row, 1954.
130. Niranjana, Tejaswini: Siting, Translation History , Poststructuralism and the Colonial Context. University of California Press. Berkeley, Los Angeles, 1992.
131. Novak, J: A view on the current status of Ausubel's assimilation theory of learning. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, San Francisco, April, 1992.
132. _____ y Gowin, B: Learning how to learn. New York: Cambridge University Press, 1984.
133. Nuebert, A: Text and Translation. VEB Verlag Enzyklopädie; Leipzig, 1985.
134. Nuñez Jover, Jorge: Teoría y metodología del conocimiento. Ediciones ENPES. La Habana, 1989.
135. Obanya, Pai: Teaching Methods Across the Curriculum. Collins International Textbooks. London, 1985.
136. Ojalvo, V.: Aspectos socio-psicológicos de la comunicación pedagógica y su importancia para el trabajo docente-educativo. (Material impreso). D.E.P.E.S..Ciudad de La Habana, 1988.
137. Padilla Benítez, Presentación: Procesos de memoria y atención: hacia una teoría cognitiva de la interpretación, en SENDEBAR, No.5, 1994, p.25.
138. Partido Comunista de Cuba: Tesis sobre Política Educativa. I Congreso PCC. Tesis y Resoluciones. La Habana, 1975.
139. _____ : Resolución sobre Política Educativa. II Congreso PCC. Revista El Militante Comunista. La Habana, 1981.
140. _____ : Informe Central al III Congreso del PCC. Editora Política. La Habana, 1986.

141. Pérez, Louis A.: Tan cerca y tan lejos: Cuba y los Estados Unidos (1860-1960), en Temas: cultura, ideología, sociedad. No. 8, octubre-diciembre, 1996, p.4.
142. Pérez Miranda, Royman y Rómulo Gallego-Badillo: Corrientes Constructivistas. Cooperativa Editorial Magisterio, 1996.
143. Petrovsky, A.V.: Psicología pedagógica y de las edades. Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana, 1978.
144. _____: Psicología evolutiva pedagógica. Editorial Pueblo y Educación . Ciudad de La Habana, 1982.
145. Trujillo, María Heidi: Propuesta psicolingüístico-pedagógica para el tratamiento de los actos de habla en la enseñanza del inglés con fines específicos en la educación superior cubana. Tesis doctoral. C.E.PE.S.-UH, La Habana, Junio, 1999.
146. Valencia, Sheila W., Marjorie Y. Lipson: Evaluating the reading context. En : The Reading Teacher. Vol. 44, No. 4 . New York. December, 1990.
147. Valdés Bernal, Sergio: Lengua. Cultura e identidad. Editorial de Ciencia y Técnica. La Habana, 1996.
148. Van Dijk, Teun: Estructura y funciones del discurso. Méjico: Siglo XXI, 1986.
149. _____: Texto y Contexto. Fontana Paperbacks_ Londres, 1984.
150. _____: La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario. Paidós, Barcelona, 1973.
151. Vázquez Ayora, Gerardo: Introducción a la Traductología, Georgetown University Press, Washington D.C. 200 57, 1987.
152. Viaggio, Sergio: Translators and Interpreters: Professionals or Shoemakers? (Fotocopia de la conferencia original mecanografiado impartida en el ESTI, La Habana, 1993,)
153. Vigotsky, L.S.: Pensamiento y Lenguaje. Ed. Sotzeguiz. Moscú. Leningrado,. 1934.
154. _____: Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores. Editorial Científico-Técnica. Ciudad de La Habana, 1987.

155. Interacción entre enseñanza y desarrollo. Material impreso. D.E.P.E.S. Ciudad de La Habana (s.a.)
156. _____: Mind in society: the development of higher psychological processes. Harvard University Press, 1978
157. Virishaguin y Kastamarov: Lengua y Cultura. Editorial Progreso, Moscú, 1973.
158. Wooffitt, Robin: Telling Tales of the Unexpected: the Organization of Factual Discourse (basado en Tesis doctoral). BPCC Wheatons Ltd, Exeter, UK, 1992.
159. Yantis, S., & Meyer, D.: Dynamics of activation in semantic and episodic memory. En Journal of Experimental Psychology: General 117,1988.pp. 130-147.
160. Zinchenko, V.: La última entrevista concedida por A. Leontiev. Una caña pensante, en La ciencia en la URSS, No.5 (47), 1989.